

THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
VIỆN NUÔI TRỒNG THỦY SẢN TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
VÀ
CÔNG TY TNHH TONGWEI VIỆT NAM

越南通威责任有限公司与芽庄大学水产养殖院的合作协议

Nhằm đẩy mạnh các chương trình hợp tác trong Đào tạo cán bộ, nghiên cứu khoa học và chuyển giao công nghệ giữa Viện Nuôi trồng Thủy sản - Trường Đại học Nha Trang và Công ty TNHH TONGWEI Việt Nam;

为了加强芽庄大学-水产养殖院与越南通威责任有限公司之间的干部培训、科学研究、工艺转交的合作;

Hôm nay, ngày tháng năm 2014, tại Nha Trang gồm:

今天, 2014 年 04 月 01 日, 在芽庄双方有:

Viện Nuôi trồng thủy sản (NTTS) - Trường Đại học Nha Trang cùng Công ty TNHH TongWei VN nhất trí ký kết thỏa thuận về hợp tác đào tạo, nghiên cứu khoa học và chuyển giao công nghệ theo các điều khoản dưới đây:

芽庄大学水产养殖院与越南通威责任有限公司按照关于培训合作、科学研究、工艺转交的以下条件达成共识:

Điều 1. Nguyên tắc hợp tác

第一条. 合作原则

1. Chương trình hợp tác này là những định hướng chung mà hai bên đã thống nhất khi Ban Lãnh đạo Viện NTTS đến thăm Công ty TongWei VN vào tháng 12 năm 2013. Các nội dung hợp tác sẽ được hai bên thoả thuận theo các lĩnh vực cụ thể bằng các văn bản hợp đồng kèm theo.

这次合作是水产养殖院领导在 2013 年 12 月到通威公司拜访时双方交流达成协议。合作内容由双方根据具体的领域协商以书面形式来表达协议。

2. Hai bên sẽ cử đại diện làm đầu mối để trao đổi mọi vấn đề liên quan đến chương trình hợp tác trên nguyên tắc hiểu biết lẫn nhau, bình đẳng và cùng có lợi.

双方将安排代表人沟通协调 在互相了解、平等、共赢的原则上交流合作内容。

Điều 2. Mục tiêu hợp tác

第二条. 合作目标

Hai bên thỏa thuận tăng cường hợp tác trong đào tạo, nghiên cứu khoa học và chuyển giao công nghệ nhằm:

双方商妥加强培训、科学研究、工艺转交的合作, 为了:

1. Khai thác tiềm năng về cơ sở vật chất, con người, kinh nghiệm của hai bên.

开发双方的物质基础、人、经验的潜能。

2. Góp phần nâng cao trình độ chuyên môn nghiệp vụ cho cán bộ của cả hai bên.

提高双方干部的业务能力。

3. Phát triển nghiên cứu, ứng dụng, chuyển giao công nghệ, tổ chức sản xuất kinh doanh trong lĩnh vực thủy sản phục vụ cho sự phát triển của cả hai bên.

为了服务双方的发展，在水产领域发展研究、应用、工艺转交、组织生产经营。

Điều 3. Nội dung hợp tác

第三条. 合作内容

A. Viện NTTS có trách nhiệm:

水产养殖院责任:

- Tiến cử TS Nguyễn Tấn Sỹ làm chuyên gia cố vấn để xúc tiến các chương trình hợp tác và tổ chức các khóa đào tạo ngắn hạn nhằm nâng cao năng lực chuyên môn và nghiên cứu khoa học cho đội ngũ công nhân, cán bộ quản lý, cán bộ nghiên cứu của Công ty TNHH TongWei VN.

安排阮晋士博士为越南通威公司的顾问，以促进双方的各种合作项目及组织各种短期的培训课程，提高越南通威工人队伍、管理干部队伍、研究队伍的专业能力和研究能力。

- Giới thiệu các chuyên gia có học vị Tiến sĩ tham gia những dự án nghiên cứu khoa học của tổng bộ TongWei đề xuất.

推荐学位博士以上的专家参加通威总部的各项研究项目。

- Xây dựng các chương trình đào tạo và bồi dưỡng và cấp chứng chỉ đào tạo ở các trình độ theo đề nghị của Công ty TNHH Tongwei VN.

根据越南通威公司的需求建立培训培养课程并提供证书

- Kết hợp và tạo điều kiện hỗ trợ về trang thiết bị, cơ sở vật chất để tiến hành các khảo nghiệm về các sản phẩm mới của Công ty và hỗ trợ các thủ tục để sản phẩm mới được công nhận và bổ sung vào danh mục được phép lưu hành tại Việt Nam.

配合并支持越南通威公司进行试验新的产品、支持办理新产品备案手续。

- Tư vấn và hỗ trợ cho Công ty TNHH Tongwei VN trong các hoạt động nghiên cứu khoa học, thực tế sản xuất, hay dự đoán xu hướng của thị trường.

顾问并支持越南通威公司的各种科学研究、实际生产、市场趋势判断的各种活动。

- Giới thiệu sinh viên khá, giỏi và xuất sắc của Trường và hỗ trợ để Công ty tuyển chọn nhân sự vào làm việc.

推荐卓越学生、优秀学生，好学生给越南通威公司选用。

B. Công ty TNHH Tongwei VN có trách nhiệm:

越南通威公司的责任

- Tiến cử chủ nhiệm phòng hành chính nhân sự Nguyễn Thị Tuyền đại diện công ty làm đầu mối để xúc tiến các chương trình hợp tác với Viện NTTS – Trường Đại học Nha Trang.

安排公司人行部阮氏泉作为联系窗口与芽庄大学-水产养殖院联系促进双方的合作项目。

- Cung cấp thông tin và đặt hàng về nhu cầu đào tạo, bồi dưỡng hàng năm để Viện NTTS có kế hoạch tổ chức thực hiện.

每年提供培训需求的信息并下订单给水产养殖院制作培训培养计划。

- Phối hợp với Viện NTTS đề xuất và triển khai các đề tài nghiên cứu khoa học, chương trình, dự án có khả năng ứng dụng cao phục vụ phát triển kinh tế xã hội và phù hợp với thế mạnh của hai bên.

配合水产养殖院提出并开展各种科学研究项目、应用性高的项目来服务社会的发展而适合双方的能力和优势。

- Hàng năm phối hợp với Viện NTTS xem xét cấp học bổng cho 10 sinh viên có kết quả học tập xuất sắc với mức 3.000.000 đồng/Sinh viên trong thời gian 5 năm để tạo nguồn nhân lực cho Công ty TNHH TongWei VN nói riêng và ngành NTTS Việt Nam nói chung. (Học kỳ một 5 sinh viên, học kỳ hai 5 sinh viên)

为了给水产养殖院和越南通威公司提供更多的人力资源，在五年期间每年配合水产养殖院提供奖学金给 10 名优秀学生，3.000.000 越盾/名（上半年五名，下半年五名）

- Kết hợp với chủ chương của Viện NTTS – Trường Đại học Nha Trang hàng năm xem xét khích lệ đối với những giảng viên hoàn thành xuất sắc các nhiệm vụ được giao với mức 10.000.000đ/giảng viên.

结合芽庄大学水产养殖院的主张，每年考虑对完成任务的优秀老师提供鼓励奖 10.000.000 越盾/名。

- Tiến hành trao đổi, thỏa thuận, đặt hàng những nghiên cứu, thử nghiệm, mô hình nuôi, sản phẩm, đánh giá hiệu quả sản phẩm khi công ty có nhu cầu.

对养殖模式、产品的研究试验、养殖效果评价等项目进行沟通协调、下发订单。

- Hỗ trợ kinh phí cho hoạt động đào tạo và nghiên cứu khoa học của Viện NTTS theo thỏa thuận hàng năm giữa hai bên.

每年根据双方的协议，对水产养殖院的各种培训和科学研究项目支持费用

- Tuyển chọn trong số sinh viên tốt nghiệp Đại học và Cao đẳng loại khá, giỏi, xuất sắc của Viện NTTS – Trường Đại học Nha Trang có năng lực chuyên môn phù hợp với Công ty TNHH TongWei VN vào làm việc.

选聘芽庄大学-水产养殖院的本科及大专的卓越、优秀、好毕业来司工作，符合公司的条件。

- Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên, học viên cao học, nghiên cứu sinh từ Viện NTTS – Trường Đại học Nha Trang tham gia thực tập, tìm hiểu thực tế sản xuất và quản lý tại Công ty TNHH TongWei VN, mỗi đợt tối đa 20-30 sinh viên, nhằm thực hiện hiệu quả nhất việc kết hợp chặt chẽ giữa đào tạo với thực tiễn sản xuất.

创造顺利的条件给芽庄大学-水产养殖院的毕业生、研究生参加实习，每次 20-30 名了解越南通威公司的管理及实际生产情况以有效执行培训和生产的结合性

Điều 4. Phương thức thực hiện

Điều 4. Phương thức thực hiện

第四条：实施方式

1. Theo hiệu lực của bản thoả thuận hợp tác, các bộ phận chuyên môn của hai bên sẽ gặp nhau bàn bạc và xây dựng các chương trình hợp tác cụ thể hàng năm hoặc nhiều năm. Sau khi được lãnh đạo hai bên phê duyệt sẽ tổ chức triển khai.

根据协议书的有效期, 双方的专业部门要见面讨论并建立每年或者多年的合作项目, 双方领导审批后进行开展工作。

2. Hàng năm lãnh đạo hai bên tiến hành gặp gỡ và trao đổi để có những đánh giá tổng quan về quá trình hợp tác, từ đó quyết định những nội dung và chương trình hợp tác tiếp theo.

每年双方领导要见面讨论并评价合作的过程, 从此决定后面的合作项目。

Điều 5. Hiệu lực

第五条：有效期间

Viện NTTS - Trường Đại học Nha Trang và Công ty TNHH TongWei VN cam kết huy động tốt các nguồn lực (tài chính, con người, thời gian, trang thiết bị, cơ sở vật chất) để thực hiện có hiệu quả các nội dung hợp tác nêu trên.

芽庄大学-水产养殖院和越南通威公司承诺整合最好的资源（财政，人，时间，设施，物质基础）有效的执行合作内容。

Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực trong 05 năm kể từ ngày ký và được lập thành 4 bản mỗi bên giữ 2 bản để thực hiện.

本协议的有效期为五年、从签字日期起生效，本协议一式 04 份双方各执 02 份。

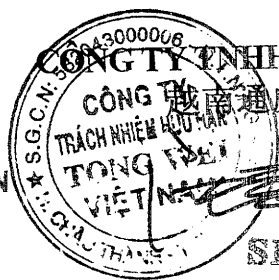
VIỆN NUÔI TRỒNG THỦY SẢN

水产养殖院

1. VIỆN TRƯỞNG



Ngày 01 tháng 07 năm 2014



CÔNG TY TNHH TONGWEI VIỆT NAM

越南通威有限责任公司

SHEN JIN ZHU

2014 年 07 月 01 日

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

---oOo---

THỎA THUẬN HỢP TÁC TOÀN DIỆN

- Căn cứ Quyết định số 155-CP ngày 16/8/1966 của Hội đồng Chính phủ về việc thành lập và qui định nhiệm vụ, quyền hạn của Trường Thủy sản, nay là Trường Đại học Nha Trang;
- Căn cứ “Điều lệ trường đại học” ban hành theo Quyết định số 70/2014/QĐ-TTg ngày 10/12/2014 của Thủ tướng Chính phủ;
- Căn cứ Luật Doanh nghiệp ngày 12/12/2005;
- Căn cứ Điều lệ tổ chức và hoạt động của Công TNHH Long Sinh;
- Căn cứ vào nhu cầu và năng lực của các bên, hôm nay ngày 6 tháng 4 năm 2016, tại Trường Đại học Nha Trang, đại diện các bên gồm:

Bên A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Địa chỉ: 02, Đường Nguyễn Đình Chiểu, TP Nha Trang, Khánh Hòa

Điện thoại: 0583-831149

Fax: 058 3831147

Đại diện: PGS.TS. Trang Sĩ Trung

Chức vụ: Hiệu trưởng

Bên B: CÔNG TY TNHH LONG SINH

Địa chỉ: 37 Hoàng Văn Thụ - TP Nha Trang, Khánh Hòa

Điện thoại: 058 3743 555

Fax: 058 3743557

Đại diện: TS. Vương Vĩnh Hiệp

Chức vụ: Tổng Giám đốc

Trên cơ sở năng lực, nhu cầu cần thiết và nguyện vọng chung, hai bên thống nhất đầy mạnh hợp tác trên các lĩnh vực sau đây:

I. ĐÀO TẠO

1.1. Bên A đồng ý tổ chức thường xuyên các khóa đào tạo chuyên môn sâu và nâng cao cho cán bộ kỹ thuật Bên B theo nhu cầu nhằm nâng cao nguồn nhân lực cho Bên B.

1.2 Hằng năm, Bên A tạo điều kiện cho Bên B giới thiệu, tiếp xúc và phỏng vấn tuyển dụng sinh viên tốt nghiệp để làm việc cho công ty.

1.3 Hàng năm, Bên A sẽ mời cán bộ lãnh đạo-quản lý và cán bộ kỹ thuật của Bên B đến Trường Đại học Nha Trang để tọa đàm – seminar, tham gia giảng dạy, huấn luyện cho sinh viên các môn học liên quan đến thực tiễn sản xuất kinh doanh nhằm cho các em làm quen, tạo tiền đề cho các đợt thực tập tại bên B sau này đạt hiệu quả cao.

1.4 Bên B thống nhất hàng năm sẽ tiếp nhận sinh viên từ Bên A đến tham quan, thực tập chuyên môn và làm đề tài tốt nghiệp tại công ty. Kinh phí triển khai hoạt động thực tập, đề tài được thực hiện theo từng hợp đồng cụ thể tại thời điểm triển khai.

1.5 Bên B đồng ý định kỳ tài trợ học bổng cho sinh viên của Trường để học tập và nghiên cứu, mỗi năm 10 suất, trị giá 2.000.000/suất (hai triệu đồng).

II. TẬP HUẤN – CHUYỂN GIAO CÔNG NGHỆ

2.1 Hai bên sẽ tăng cường phối hợp thực hiện các đề tài Nghiên cứu – Khảo nghiệm về các lĩnh vực thủy sản khác nhau phục vụ sản xuất, tại cơ sở của hai bên trên cơ sở kinh phí thỏa thuận. Việc sử dụng kết quả nghiên cứu sẽ được thỏa thuận và thống nhất giữa hai bên.

2.2 Khi có yêu cầu từ Bên B, Bên A sẽ cử cán bộ chuyên môn kịp thời đến hỗ trợ việc khảo sát, nghiên cứu, tư vấn phục vụ sản xuất trên địa bàn của Bên B. Bên B sẽ đảm bảo nguồn kinh phí cho thực hiện khảo sát, nghiên cứu.

2.3 Hai bên thống nhất tích cực tham gia và tài trợ cho các Hội nghị khoa học trong nước và quốc tế và Báo cáo khoa học do mỗi bên tổ chức.

2.4. Hai bên đồng ý phối hợp tổ chức các chuyến tham quan học tập về thủy sản ở các nước trong khu vực và thế giới cho cán bộ hai bên khi có điều kiện thích hợp.

III. HOẠT ĐỘNG CỘNG ĐỒNG

3.1 Bên B hỗ trợ bên A tổ chức ít nhất 2 hoạt động phong trào cho sinh viên (vào tháng 3 và tháng 10 hàng năm) với kinh phí là 10 triệu đồng/hoạt động. Căn cứ thực tế có thể hỗ trợ thêm nếu cần thiết.

3.2 Hai bên cùng kết hợp tổ chức hoạt động tình nguyện xã hội vì cộng đồng vào dịp Tết nguyên đán và dịp tình nguyện hè.

IV. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

Hai bên thống nhất thực hiện tối đa các điều khoản trên, trên tinh thần tự nguyện, tích cực, hợp tác, hỗ trợ lẫn nhau, cùng góp phần vào sự phát triển chung của mỗi đơn vị và sự nghiệp giáo dục, đào tạo của đất nước. Tùy từng nội dung, hai bên sẽ có hợp đồng cụ thể để triển khai thực hiện.

Bản thỏa thuận này có hiệu lực từ ngày ký, và có giá trị trong năm (5) năm. Sau thời gian trên, sẽ tự động được gia hạn mỗi kỳ năm (5) năm nếu như không có những thay đổi điều chỉnh được thông báo giữa hai bên.

Bản thỏa thuận gồm 4 bản, mỗi bên giữ 2 bản có giá trị ngang nhau.

ĐẠI DIỆN BÊN A

ĐẠI DIỆN BÊN B

Trang Sĩ Trung

Vương Vĩnh Hiệp



BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

NGHIÊN CỨU, ĐÀO TẠO VÀ CHUYỂN GIAO CÔNG NGHỆ TRONG NUÔI TRỒNG THỦY SẢN

Đây là biên bản hợp tác nghiên cứu, đào tạo và chuyển giao công nghệ về Nuôi trồng Thủy sản giữa Trường Đại học Nha Trang (Số 02 Nguyễn Đình Chiểu - Nha Trang - Khánh Hòa) và Công ty cổ phần Thủy sản Thông Thuận – Cam Ranh (xã Cam Thịnh Đông, thành phố Cam Ranh, tỉnh Khánh Hòa).

Xét thấy năng lực, nhu cầu và lợi ích của hai bên, chúng tôi thống nhất hợp tác trên các lĩnh vực chính như sau:

1. Nội dung hợp tác

- Hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu về Nuôi trồng thủy sản (NTTS);
- Hợp tác trong lĩnh vực chuyển giao công nghệ về NTTS;
- Hợp tác sản xuất thử nghiệm về NTTS;
- Công ty Thông thuận hỗ trợ trường Đại học Nha Trang trong việc tiếp nhận sinh viên đến thực tập, tham quan; trao học bổng cho sinh viên khi có điều kiện;
- Trường ĐH Nha Trang hỗ trợ Công ty Thông Thuận trong việc tuyển dụng sinh viên.

2. Trách nhiệm chung

- Trường ĐH Nha Trang giao cho Viện NTTS chịu trách nhiệm thực hiện và cụ thể hóa các hoạt động nêu trên.
- Hai bên cam kết thực hiện các nội dung trong biên bản ghi nhớ trong thời gian từ 2013 đến 2018.
- Các thỏa thuận cụ thể về các gói công việc giữa hai bên cần phải được thể hiện bằng các hợp đồng trên cơ sở bình đẳng, minh bạch và đúng pháp luật.
- Nếu một trong hai bên muốn chấm dứt thỏa thuận hợp tác, mỗi bên có thể gửi thông báo đến phía đối tác trước đó 30 ngày.
- Biên bản thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời gian 5 năm. Biên bản được lập thành 2 bản có giá trị như nhau.

Công ty cổ phần thủy sản Thông Thuận
– Cam Ranh
Tổng giám đốc
(đã ký)
Nguyễn Hữu Thông

Trường Đại học Nha Trang
Hiệu trưởng

(đã ký)
Vũ Văn Xúng

THỎA THUẬN HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
VÀ
CÔNG TY TNHH SẢN XUẤT THƯƠNG MẠI - DỊCH VỤ - XUẤT NHẬP KHẨU
ĐĂNG PHONG

Nhằm đẩy mạnh các chương trình hợp tác trong đào tạo cán bộ, nghiên cứu khoa học và chuyển giao công nghệ giữa Trường Đại học Nha Trang và Công ty TNHH Sản Xuất - Thương Mại - Dịch Vụ - Xuất Nhập Khẩu Đăng Phong;

Hôm nay, ngày tháng năm , tại Nha Trang:

Trường Đại học Nha Trang cùng Công ty TNHH Sản Xuất – Thương Mại – Dịch Vụ - Xuất Nhập Khẩu Đăng Phong, sau đây (gọi tắt là Công ty Đăng Phong) nhất trí ký kết thỏa thuận về hợp tác đào tạo và nghiên cứu khoa học, chuyển giao công nghệ theo các điều khoản dưới đây:

Điều 1. Nguyên tắc hợp tác

1. Chương trình hợp tác này là những định hướng chung mà hai bên đã thống nhất. Các nội dung hợp tác sẽ được hai bên thỏa thuận theo các lĩnh vực cụ thể bằng các văn bản hợp đồng kèm theo.

2. Hai bên sẽ cử đại diện làm đầu mối để trao đổi mọi vấn đề liên quan đến chương trình hợp tác trên nguyên tắc hiểu biết lẫn nhau, bình đẳng và cùng có lợi.

Điều 2. Mục tiêu hợp tác

Hai bên thỏa thuận tăng cường hợp tác trong đào tạo, nghiên cứu khoa học và chuyển giao công nghệ nhằm:

1. Khai thác tiềm năng về cơ sở vật chất, con người, kinh nghiệm của hai bên.
2. Góp phần nâng cao trình độ chuyên môn nghiệp vụ cho cán bộ của cả hai bên.
3. Phát triển nghiên cứu, ứng dụng và chuyển giao công nghệ, tổ chức sản xuất kinh doanh phục vụ cho sự phát triển của Doanh nghiệp và Nhà trường.
4. Tăng cường thông tin quảng bá hình ảnh của các bên phục vụ sự phát triển lâu dài, ổn định và bền vững.

Điều 3. Nội dung hợp tác

A. Trường Đại học Nha Trang có trách nhiệm:

- Xây dựng các chương trình đào tạo và bồi dưỡng, cung cấp chứng chỉ đào tạo ở các trình độ, các ngành nghề theo đề nghị của Công ty Đăng Phong.

- Phối hợp với Công ty Đăng Phong tổ chức các khóa đào tạo ngắn hạn nhằm nâng cao năng lực chuyên môn và nghiên cứu khoa học cho đội ngũ công nhân, cán bộ quản lý, cán bộ nghiên cứu của cả hai bên.

- Cùng với Công ty Đăng Phong triển khai các hoạt động nghiên cứu phục vụ nhu cầu xây dựng, phát triển kinh tế mà cả hai bên cùng có thể mạnh và mong muốn.

- Thực hiện thông tin quảng bá về Công ty Đăng Phong trên Tạp chí KHCN Thủy sản và trong các hoạt động của Trường Đại học Nha Trang như: tuyển sinh, hội nghị, hội thảo trong nước và quốc tế do Trường tổ chức hoặc đăng cai tổ chức.

- Giới thiệu sinh viên khá, giỏi và xuất sắc của Trường để Công ty tuyển chọn vào làm việc.

B. Công ty Đăng Phong có trách nhiệm:

- Cung cấp thông tin và đặt hàng về nhu cầu đào tạo, bồi dưỡng để Trường Đại học Nha Trang có kế hoạch tổ chức thực hiện.

- Phối hợp với Trường đề xuất và triển khai các đề tài nghiên cứu khoa học, chương trình, dự án có khả năng ứng dụng cao phục vụ phát triển kinh tế xã hội và phù hợp với thế mạnh của hai bên.

- Tham gia giảng dạy và đánh giá chất lượng đào tạo sinh viên, cùng Trường Đại học Nha Trang xây dựng và hiệu chỉnh chương trình đào tạo phù hợp với tiêu chuẩn ngành, tiêu chuẩn doanh nghiệp và thực tiễn sản xuất của Doanh nghiệp.

- Hàng năm phối hợp với Trường xem xét cấp học bổng cho một số sinh viên có kết quả học tập xuất sắc để tạo nguồn nhân lực Công ty Đăng Phong nói riêng và ngành cơ điện nói chung.

- Tuyển chọn trong số sinh viên tốt nghiệp đại học loại khá, giỏi, xuất sắc của Trường có năng lực chuyên môn phù hợp với Công ty Đăng Phong vào làm việc.

- Tạo điều kiện thuận lợi cho sinh viên, học viên cao học, nghiên cứu sinh từ Trường tham gia thực tập, tìm hiểu thực tế sản xuất và quản lý tại Công ty Đăng Phong nhằm thực hiện hiệu quả nhất việc kết hợp chặt chẽ đào tạo với thực tiễn sản xuất.

Điều 4. Phương thức thực hiện

1. Theo hiệu lực của bản thoả thuận hợp tác, hàng năm các bộ phận chuyên môn của hai bên sẽ gặp nhau bàn bạc và xây dựng các chương trình hợp tác cụ thể hàng năm hoặc nhiều năm. Sau khi được lãnh đạo hai bên phê duyệt sẽ tổ chức triển khai.

2. Hàng năm lãnh đạo hai bên tiến hành gặp gỡ và trao đổi để có những đánh giá tổng quan về quá trình hợp tác, từ đó quyết định những nội dung và chương trình hợp tác tiếp theo.

3. Trường Đại học Nha Trang có thể ủy quyền cho một số trưởng đơn vị trong trường ký hợp đồng triển khai cụ thể với Công ty Đăng Phong theo các nội dung cam kết nêu trên.

Điều 5. Hiệu lực

Trường Đại học Nha Trang và Công ty Đăng Phong cam kết huy động tốt các nguồn lực (tài chính, con người, thời gian, trang thiết bị, cơ sở vật chất) để thực hiện có hiệu quả các nội dung hợp tác nêu trên.

Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực trong 05 năm kể từ ngày ký và được lập thành 4 bản mỗi bên giữ 2 bản để thực hiện.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

(đã ký)

Vũ Văn Xứng

**CÔNG TY TNHH SX - TM - DV- XNK
ĐĂNG PHONG**

(đã ký)

Nguyễn Đăng Phong

COOPERATIVE AGREEMENT

between

NHA TRANG UNIVERSITY

and

STAR BIOLOGICAL TECHNOLOGY CO., LTD

BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC

GIỮA

TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

VÀ

CÔNG TY TNHH CÔNG NGHỆ SINH HỌC THIÊN THẠCH

Through consultation, to expand the school enterprise cooperation, train talents with good occupation quality for the enterprise, Nha Trang University (hereinafter referred to as Party A) and Star Biological technology Co., Ltd. (hereinafter referred to as Party B) adhere to the principle as " mutual cooperation, common development, jointly improve", to build a good and long-term cooperative relationship, reached the following agreement.

Thông qua quá trình thảo luận nhằm mục đích mở rộng hợp tác giữa Nhà trường và doanh nghiệp, đào tạo những nhân tài có trình độ cao với chất lượng phục vụ tốt cho các doanh nghiệp, Trường Đại học Nha Trang (sau đây gọi tắt là Bên A) và Công ty TNHH Công nghệ sinh học Thiên Thạch (sau đây gọi tắt là bên B) thống nhất xây dựng một mối quan hệ hợp tác tốt đẹp và lâu dài, nên đã tiến tới việc ký bản Thỏa thuận hợp tác. Việc hợp tác dựa trên nguyên tắc "cùng nhau hợp tác, cùng nhau phát triển, cùng nhau hoàn thiện".

1. General rules of cooperation

Both Parties use existing resources and conditions to establish the long-effective "production, learning and research" cooperation based on principle of mutual interest and win-win solution.

Những quy tắc chung của sự hợp tác

Cả hai bên đều có những nguồn tài nguyên và điều kiện để xây dựng mối quan hệ hợp tác lâu dài về "sản xuất, học tập và nghiên cứu" dựa trên những nguyên tắc cùng có lợi.

2. Rights and Duties

Quyền hạn và nghĩa vụ

2.1. Party A

Bên A

- a) Party A shall provide technical personnel in support for Party B. According to the requirements of Party B, upon request, Party A should target training or provide the High quality talents with all-round development and graduates or former graduates.

Bên A hỗ trợ đào tạo đội ngũ kỹ thuật. Căn cứ theo yêu cầu của Bên B, khi bên B có nhu cầu, bên A cần hướng đến việc đào tạo hoặc cung cấp những



nhân tài chất lượng cao là những người vừa tốt nghiệp hay những người đã tốt nghiệp trước đây.

- b) According to production development, experience needs and market demand, Party A can send teachers or relevant technical personnel to Party B to perform regular or irregular part-time job, Party B shall provide remuneration. *Căn cứ vào sự phát triển sản xuất, nhu cầu kinh nghiệm và nhu cầu thị trường, bên A có thể cử nhà giáo hoặc đội ngũ kỹ thuật có liên quan đến bên B để thực hiện công việc thường lệ hoặc đột xuất, bên B sẽ trả tiền thù lao.*
Party A will cooperate with Party B to conduct scientific research and experiments based on Party B's requests. Separate contracts for specific activities will be discussed and signed by both parties before implementation. *Bên A sẽ phối hợp cùng với bên B tiến hành nghiên cứu, khảo nghiệm theo yêu cầu của bên B. Hoạt động này sẽ được thực hiện theo các hợp đồng riêng.*

- c) Party A is responsible to select appropriate students to receive scholarships provided by Party B. *Bên A có trách nhiệm lựa chọn những sinh viên có trình độ thích hợp để bên B tiến hành trao học bổng.*

2.2. Party B

Bên B

- a) Party B shall accept students for internship, provide necessary conditions for the students within Party B's capacity; If the students of Party A meet the recruitment conditions, Party B may hire the students to work for Party B. *Bên B tiếp nhận sinh viên thực tập của bên A, cung cấp các điều kiện thực hành cần thiết cho sinh viên trong khả năng cho phép của bên B; nếu sinh viên của bên A thích hợp với điều kiện tuyển dụng, bên B sẽ ưu tiên tuyển chọn và sử dụng khi bên B có nhu cầu.*
- b) From 2015, Party B shall set up the "Tians Biological scholarship" for Party A, granting for students majoring in aquaculture or pathology. Party B will provide the scholarships in the amount of 15,000 USD each year. This will be sent to Party A to grant to the students at the end of each academic year. *Từ năm 2015, Bên B sẽ xây dựng quỹ "Học bổng Công ty Thiên Thạch" cho bên A, tài trợ cho những sinh viên ngành thủy sản hoặc bệnh học thủy sản. Bên B sẽ cung cấp học bổng 15,000 USD mỗi năm. Học bổng sẽ được cấp phát vào mỗi cuối năm học.*
- c) According to the needs of development and production, Party B can hire scholars, professors, senior lecturers etc. from Party A in technology research, product development etc.. *Căn cứ nhu cầu phát triển và sản xuất, bên B sẽ mời những học giả, chuyên gia, giảng viên....từ bên A trong tham gia nghiên cứu kỹ thuật, phát triển sản phẩm....*

d) Party B shall invite staff from Party A to visit some factories in China
Bên B sẽ cán bộ, giảng viên bên A thăm quan một số nhà máy bên Trung Quốc

e) Company information of Party B as below:

Add: Tan huong industrial Zone, Chau Thanh District, Tien Giang Province,
Contacts: Mr. Junhong Chen; Tel: 84-73-3937266; Fax: 84-73-3937288;
Email: junhong.chen@skystone.com.cn; tsbt@tsbt.com.cn

Thông tin Bên B như sau:

Địa chỉ: Khu công nghiệp Tân Hương, huyện Châu Thành, tỉnh Tiền Giang
Liên hệ: Ông CHEN JUN HONG; ĐT: 84-73-3937266; Fax: 84-73-3937288;
Email: junhong.chen@skystone.com.cn; tsbt@tsbt.com.cn

3. Both sides shall carry out this cooperative agreement within the limits prescribed by law.

Cả hai bên đều đồng ý với những quy định trên trong phạm vi quy định của pháp luật.

4. In order to ensure the implementation of the cooperation agreement and improve work efficiency, the cooperation and liaison group shall be established in Party A. The group shall be specifically in charge of the implementation of projects between the university and the enterprise.

Để bảo đảm việc thực hiện tốt Thỏa thuận này và nâng cao hiệu quả công việc, nhóm hợp tác và liên lạc sẽ được thành lập ở bên A. Nhóm này có trách nhiệm trong việc triển khai các hoạt động hợp tác giữa hai bên.

5. Adhere to the principle of mutual benefit; the specific school enterprise cooperation projects shall be separately formulated.

Theo nguyên tắc cùng có lợi, các dự án phát triển hợp tác giữa hai bên sẽ được xây dựng thành những hợp đồng riêng biệt.

6. This agreement is made in two bilingual languages: English-Vietnamese; each party holds one, with effect from the date of signature, the validity period of three years. The agreement might be renewed for another period according to the cooperation between the two parties.

Bản Thỏa thuận này lập thành 2 bản song ngữ Anh-Việt; mỗi bên giữ 1 bản, có hiệu lực từ ngày ký, thời hạn là 03 năm. Bản Thỏa thuận này có thể ký kết tiếp cho giai đoạn tiếp theo phụ thuộc vào sự hợp tác giữa hai bên.

ĐẠI HỌC
TRƯỜNG
TRANG

Party A
Bên A

Trưởng Sĩ Trung
Rector
Hiệu trưởng

Party B
Bên B

Trần Tuấn Hùng
General Manager
Tổng Giám đốc

THỎA THUẬN HỢP TÁC CHIẾN LƯỢC
VỀ PHÁT TRIỂN CÔNG NGHỆ XỬ LÝ THỰC PHẨM THỦY SẢN
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
VÀ
CÔNG TY CỔ PHẦN VIỆT NAM FOOD
GIAI ĐOẠN 2016 - 2021
Số:.....

- Căn cứ Quyết định số 155-CP ngày 16/8/1966 của Hội đồng Chính phủ về việc thành lập và qui định nhiệm vụ, quyền hạn của Trường Thủy sản, nay là Trường Đại học Nha Trang;
- Căn cứ “Điều lệ trường đại học” ban hành theo Quyết định số 70/2014/QĐ-TTg ngày 10/12/2014 của Thủ tướng Chính phủ;
- Căn cứ Luật Doanh nghiệp ngày 12/12/2005;
- Căn cứ Điều lệ tổ chức và hoạt động của Công ty Cổ phần Việt Nam Food ngày 12/01/2015;
- Căn cứ vào nhu cầu phát triển công nghệ xử lý thực phẩm thủy sản của Công ty Cổ phần Việt Nam Food cũng như uy tín, năng lực, kinh nghiệm của Trường Đại học Nha Trang.

Hôm nay, ngày 02 tháng 02 năm 2016, tại Hội trường Trường Đại học Nha Trang, đại diện các bên gồm:

I. TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Địa chỉ: Số 2, Nguyễn Đình Chiểu, TP. Nha Trang, Tỉnh Khánh Hòa

Đại diện: Ông Trang Sĩ Trung

Chức vụ: Hiệu trưởng

II. CÔNG TY CỔ PHẦN VIỆT NAM FOOD

Địa chỉ: KCN Hòa Trung, Ấp Hòa Trung, Xã Lương Thế Trân, Huyện Cái Nước, Tỉnh Cà Mau

Đại diện: Bà **Lê Thúy Hương**

Chức vụ: Chủ tịch Hội đồng quản trị

Hai bên cùng thống nhất ký kết “Hợp tác chiến lược về phát triển công nghệ xử lý thức phẩm thủy sản giữa Trường Đại học Nha Trang và Công ty Cổ phần Việt Nam Food giai đoạn 2016-2021” (sau đây gọi là Thỏa thuận hợp tác) với những nội dung chủ yếu sau:

ĐIỀU 1: MỤC TIÊU HỢP TÁC

- Xây dựng một nền công nghệ xử lý thức phẩm thủy sản mới xanh, sạch, hiện đại và hiệu quả cao, tạo ra giá trị gia tăng cho đất nước.
- Đồng hành cùng sinh viên có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn có thêm động lực để vươn lên trong học tập và rèn luyện thông qua **Quỹ học bổng hỗ trợ học tập VNF**.
- Tăng cường việc phát triển nghề nghiệp và tạo điều kiện cho sinh viên có cơ hội cọ xát với thực tế, gắn kết những lý thuyết đã học trong trường với môi trường hoạt động sản xuất, kinh doanh thực tế trong các doanh nghiệp.
- Việc liên kết, hợp tác giữa các bên sẽ tạo ra những sản phẩm có khả năng cạnh tranh cao trên thị trường nhằm phục vụ nhu cầu đa dạng của khách hàng và đối tác nhằm mang lại lợi ích tối ưu cho các bên.

ĐIỀU 2: QUAN ĐIỂM HỢP TÁC

- Hai bên hợp tác trên cơ sở tự nguyện, bình đẳng, thiện chí vì sự phát triển của Trường Đại học Nha Trang và Công ty Cổ phần Việt Nam Food.
- Hai bên hợp tác làm việc trên nguyên tắc đồng thuận.

ĐIỀU 3: NỘI DUNG HỢP TÁC

1. Hợp tác phát triển công nghệ xử lý thức phẩm thủy sản

Hình thành nền công nghệ mới xanh sạch, thân thiện với môi trường tạo ra giá trị gia tăng cho đất nước từ các thức phẩm thủy sản. Các dự án cụ thể sẽ được Ban lãnh đạo của hai bên quyết định và tổ chức thực hiện tùy từng thời điểm thích hợp. Đặc biệt trong giai đoạn hiện tại sẽ chú trọng vào **các** dự án:

- Chế biến các sản phẩm giá trị gia tăng từ phế phẩm mực/**cá**.

- Tối ưu hóa việc thu hồi các sản phẩm từ phế phẩm tôm mà hiện nay Công ty Cổ phần Việt Nam Food đang sản xuất như chitin, chitosan, dịch SSE, dịch tôm muối.
- Phát triển một số sản phẩm mới ứng dụng trong thực phẩm và nông nghiệp trên nền chitosan và dịch thủy phân protein từ phế phẩm tôm, mực và cá.

2. Quỹ học bổng hỗ trợ học tập VNF

Công ty Cổ phần Việt Nam Food sẽ cấp 10 (mười) học bổng mỗi năm trị giá 3,000,000 đồng/học bổng nhằm khuyến khích sinh viên phấn đấu hơn nữa trong học tập. Tiêu chí xét duyệt sẽ dựa trên các chỉ tiêu của Trường Đại học Nha Trang kết hợp thêm một số tiêu chí như:

- Học lực: sinh viên có hạnh kiểm tốt, có thành tích học tập đạt loại giỏi trở lên (tính trên điểm thi lần thứ nhất của các môn học).
- Sinh viên chưa được nhận bất kỳ học bổng tài trợ nào khác trong năm.
- Các sinh viên khi đã được duyệt cấp học bổng phải phấn đấu đạt kết quả học tập loại giỏi, rèn luyện loại tốt trở lên mới được tiếp tục nhận học bổng cho các năm học tiếp theo.
- Trong quá trình xét học bổng, nếu có nhiều sinh viên cùng đáp ứng tiêu chuẩn về học bổng nhưng phải giới hạn về số lượng nhận học bổng thì sẽ ưu tiên các sinh viên thuộc đối tượng chính sách, sinh viên nữ.

3. Hợp tác và cung ứng nguồn nhân lực

Công ty Cổ phần Việt Nam Food sẽ tạo điều kiện cho sinh viên Trường Đại học Thủy sản Nha Trang có cơ hội cọ xát với thực tế, gắn kết những lý thuyết đã học trong trường với môi trường hoạt động sản xuất của Công ty để hoàn thành các bài tập tiểu luận, thực tập và luận án của mình.

Xây dựng cổng thông tin nghề nghiệp chào đón ít nhất từ 5 đến 10 bạn sinh viên, cựu sinh viên ưu tú của Trường Đại học Nha Trang nhanh chóng tiếp cận thông tin việc làm, phát triển nghề nghiệp tương lai và tham gia vào đội ngũ nhân sự chuyên nghiệp, chất lượng của Công ty Cổ phần Việt Nam Food.

4. Phát triển dịch vụ gia công phân tích thí nghiệm

Bằng cơ sở hạ tầng hoàn thiện, trang thiết bị hiện đại, đội ngũ cán bộ chuyên môn yú tú, Trường Đại học Nha Trang sẽ cung cấp dịch vụ phân tích thí nghiệm, kiểm nghiệm các mẫu sản phẩm, lô hàng theo yêu cầu của Công ty Cổ phần Việt Nam Food.

5. Các nội dung hợp tác khác theo nhu cầu của Công ty Cổ phần Việt Nam Food và khả năng đáp ứng của Trường Đại học Nha Trang.

ĐIỀU 4: TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN

1. Trách nhiệm của Công ty Cổ phần Việt Nam Food

- Tạo điều kiện thuận lợi cho Trường Đại học Nha Trang tiếp cận các địa điểm sản xuất kinh doanh để nghiên cứu, tìm hiểu nhu cầu ứng dụng công nghệ và phát triển sản phẩm mới.
- Chỉ đạo cán bộ công nhân viên công ty phối hợp với Trường Đại học Nha Trang để triển khai thực hiện có hiệu quả các lĩnh vực hợp tác theo nhu cầu thực tế và thỏa thuận của hai bên.
- Tôn trọng và bảo mật bản quyền chất xám của Trường Đại học Nha Trang.

2. Trách nhiệm của Trường Đại học Nha Trang

- Cam kết tỷ vấn, giới thiệu và triển khai cho Công ty Cổ phần Việt Nam Food các công nghệ, thành tựu mới nhất trong lĩnh vực xử lý thứ phẩm thủy sản.
- Cam kết bảo mật các bí mật kinh doanh, bí mật công nghệ chế biến/sản xuất hàng hóa, thông tin liên quan đến nhân sự, dữ liệu tài chính của công ty, thông tin về các đối tác của công ty, các hợp đồng/thỏa thuận hợp tác đầu tư của công ty; thư tín điện tử (cá nhân và công việc), các thông tin trao đổi trong nội bộ công ty; những dạng thông tin khác mà công ty có thể xác định là bí mật và quan trọng đối với hoạt động của công ty tùy theo từng thời điểm.
- Cam kết các công nghệ đang triển khai hoặc đã chuyển giao cho Công ty Cổ phần Việt Nam Food sẽ không được phép hợp tác với bất kỳ đối tác nào khác trong cùng ngành.

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

- Thỏa thuận này có giá trị kể từ ngày ký kết và có giá trị đến hết năm 2021. Thỏa thuận sẽ được gia hạn 02 lần tự động và sẽ kết thúc khi có sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.
- Trong quá trình triển khai thực hiện, trường hợp một trong hai bên có yêu cầu điều chỉnh, sửa đổi, bổ sung hoặc hủy bỏ thỏa thuận này thì phải thông báo cho bên kia bằng văn bản.
- Bản Hợp tác chiến lược được lập thành 04 (bốn) bản và có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 02 (hai) bản để thực hiện./.

ĐẠI DIỆN
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

ĐẠI DIỆN
CÔNG TY CỔ PHẦN VIỆT NAM FOOD

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

---oOo---

BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

Hôm nay, ngày 27 tháng 03 năm 2016

Tại: Trường Đại học Nha Trang

Chúng tôi gồm có:

Bên A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

Địa chỉ: 02, Nguyễn Đình Chiểu, Nha Trang, Khánh Hòa

Điện thoại: 0583-831149

Fax: 0583-831147

Đại diện: Ông Trang Sĩ Trung

Chức vụ: Hiệu trưởng

Bên B: CÔNG TY CỔ PHẦN THỦY SẢN VIỆT ÚC

Địa chỉ: Km 1595, QL1A, xã Vĩnh Tân, huyện Tuy Phong, tỉnh Bình Thuận

Điện thoại: 08 3834 7788

Fax: 08 3824 7799

Đại diện: Ông Lương Thanh Văn

Chức vụ: Tổng Giám đốc

Trên cơ sở năng lực, nhu cầu cần thiết và nguyện vọng chung, hai bên thống nhất đẩy mạnh hợp tác trên các lĩnh vực sau đây:

I. ĐÀO TẠO

1.1. Bên A đồng ý tổ chức thường xuyên các khóa đào tạo chuyên môn sâu và nâng cao cho cán bộ kỹ thuật Bên B theo nhu cầu nhằm nâng cao nguồn nhân lực cho Bên B.

1.2 Hàng năm, Bên A tạo điều kiện cho Bên B giới thiệu, tiếp xúc và phỏng vấn tuyển dụng sinh viên, học viên cao học tốt nghiệp để làm việc cho công ty.

1.3 Hàng năm, Bên A sẽ mời cán bộ lãnh đạo-quản lý và cán bộ kỹ thuật của Bên B đến Viện Nuôi trồng Thủy sản – Trường Đại học Nha Trang để tọa đàm – seminar với sinh viên và cán bộ của Viện Nuôi trồng Thủy sản một số chủ đề về thực tế sản xuất, kinh doanh.

1.4 Bên B hàng năm sẽ tiếp nhận sinh viên từ Bên A đến tham quan, thực tập chuyên môn và làm đề tài tốt nghiệp tại công ty.

1.5 Bên B đồng ý định kỳ tài trợ học bổng

cho sinh viên của Viện Nuôi trồng Thủy sản để học tập và nghiên cứu.

II. NGHIÊN CỨU – KHẢO NGHIỆM

2.1 Hai bên sẽ tăng cường phối hợp thực hiện các đề tài Nghiên cứu – Khảo nghiệm về các lĩnh vực thủy sản khác nhau phục vụ sản xuất, tại cơ sở của hai bên trên cơ sở kinh phí thỏa thuận. Việc sử dụng kết quả nghiên cứu sẽ được thỏa thuận và đồng ý giữa hai bên.

2.2 Khi có yêu cầu từ Bên B, Bên A sẽ cử cán bộ chuyên môn kịp thời đến hỗ trợ việc khảo sát, nghiên cứu, tư vấn phục vụ sản xuất trên địa bàn của Bên B. Bên B sẽ đảm bảo nguồn kinh phí cho thực hiện khảo sát, nghiên cứu.

2.3 Hai bên tích cực tham gia và tài trợ cho các Hội nghị khoa học trong nước và quốc tế và Báo cáo khoa học do mỗi bên tổ chức.

III. TẬP HUẤN – CHUYỂN GIAO CÔNG NGHỆ

3.1 Hai bên sẽ tăng cường tổ chức các khóa tập huấn, chuyển giao công nghệ hàng năm cho Bên B. Các khóa tập huấn có thể gồm các hình thức:

- Tập huấn về kinh tế và quản lý trang trại cho cán bộ lãnh đạo và quản lý
- Tập huấn về ứng dụng các kỹ thuật tiên tiến, chuyên sâu trong nuôi trồng thủy sản cho cán bộ kỹ thuật
- Tập huấn về nguyên lý và kỹ thuật cơ bản cho công nhân quản lý trang trại và nông dân

Bên A sẽ đảm nhận nội dung và cán bộ giảng dạy cho các khóa tập huấn. Bên B sẽ đảm nhận công tác tổ chức và kinh phí cần thiết.

3.2. Xây dựng mô hình – chuyển giao công nghệ

Hai bên tăng cường công tác xây dựng và ứng dụng các mô hình nuôi thủy sản tiên tiến và mới tại cơ sở của Bên B, nhằm góp phần phát triển nghề nuôi thủy sản của đơn vị nói riêng, và của khu vực Miền Trung nói chung. Kinh phí thực hiện mô hình theo thỏa thuận giữa hai bên.

3.3. Hai bên đồng ý phối hợp tổ chức các chuyến tham quan học tập về thủy sản ở các nước trong khu vực và thế giới cho cán bộ hai bên khi có điều kiện thích hợp.

IV. THÔNG TIN

4.1 Hai bên đồng ý trao đổi thông tin và tư vấn thường xuyên giữa ban lãnh đạo hai đơn vị về những vấn đề liên quan kỹ thuật, quản lý và phát triển thủy sản.

4.2 Công ty Việt Úc được ghi “Trường Đại học Nha Trang là đối tác chiến lược” khi giới thiệu về công ty. Đồng thời, Trường Đại học Nha Trang cũng được ghi “Công ty Việt Úc là đối tác chiến lược” khi giới thiệu về Trường.

V. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

Hai bên thực hiện tối đa các điều khoản trên, trên tinh thần tự nguyện, tích cực, hợp tác, hỗ trợ lẫn nhau, cùng góp phần vào sự phát triển chung của mỗi đơn vị và sự nghiệp thủy sản ở khu vực miền Trung và cả nước. Tùy từng nội dung, hai bên sẽ có hợp đồng cụ thể để triển khai thực hiện.

Bản thỏa thuận này có hiệu lực từ ngày ký, và có giá trị trong hai (2) năm. Sau thời gian trên, sẽ tự động được gia hạn mỗi kỳ hai (2) năm nếu như không có những thay đổi điều chỉnh được thông báo giữa hai bên.

Bản thỏa thuận gồm 4 bản, mỗi bên giữ 2 bản có giá trị ngang nhau.

ĐẠI DIỆN BÊN A

ĐẠI DIỆN BÊN B

Trang Sĩ Trung
Hiệu trưởng

Lương Thanh Văn
Tổng Giám Đốc